

Важливі вказівки

Заради зручності читання не вживатимуться найменування жіночого та чоловічого роду відповідно. У випадках вживання найменувань середнього та чоловічого роду слід розуміти, що йдеться про особи жіночої або чоловічої статі відповідно.

Ви маєте можливість подати клопотання до суду про виклик додаткових свідків та експертів, або про збирання інших доказів з посиланням на факти, які підлягають встановленню. Свідки та експерти, які за Вашим бажанням мають бути допитані, можуть з'явитися разом з Вами у судові засідання; але Ви маєте **негайно** сповістити їх прізвища і адреси суду.

На вході у будинок суду може виникнути затримка у зв'язку з проведенням контролю на безпеку. Просимо урахувати це при Вашому приїзді.

В судах, можливо, не до всіх приміщень є безбар'єрний доступ. Якщо Вам потрібний безбар'єрний доступ, просимо Вас довідатися перед засіданням у суді про місцеві умови доступності.

Якщо Ви є незаможним громадянином, а отже, не в змозі сплатити витрати на проїзд туди і назад, Вам можуть надати аванс на покриття необхідних дорожніх витрат після подання відповідної заяви. До цієї заяви слід прикласти докази, що підтверджують Ваш матеріальний стан (напр. довідка про доходи, довідка про призначення пенсії чи соціальної допомоги, довідка про надання допомоги по безробіттю), а також слід вказати, скільки осіб утримується за рахунок Вашого доходу.

Громадянам регулярно надаються у користування такі засоби, як квитки на проїзд другого класу у громадському пасажирському транспорті. Тільки у виключних випадках передбачається виплата допомоги готівкою.

З клопотанням про надання компенсації на покриття дорожніх витрат Ви можете звернутися до суду, який зазначено у шапці цього листа, а у нагальних випадках - також до дільничного суду за місцем проживання. Будь ласка, подавайте своє клопотання негайно після отримання цієї повістки.

Вказівки для потерпілих та / або приватних обвинувачів:

1. Потерпілим - наскільки це їх стосується - за їх заявою буде повідомлено про припинення провадження у справі, про місце та час судового розгляду, про висунуті обвинуваченому звинувачення, а також про результати судового провадження. Зокрема, потерпілі можуть вимагати, щоб їм повідомили про те, чи було засудженій особі заборонено вступати в контакт з потерпілим або підтримувати з потерпілим відносини. Якщо потерпілий не володіє німецькою мовою, то, за його заявою, є можливість повідомити йому про місце і час судового розгляду мовою, якою він володіє.

Далі, за заявою потерпілого, є можливість повідомити йому, чи були призначені або припинені щодо обвинуваченого або засудженого заходи позбавлення волі, а також чи були вперше або повторно призначені менш суворі умови здійснення покарання чи відпустка; це можливо тільки в тому випадку, якщо потерпілий надасть роз'яснення щодо правомірної зацікавленості та якщо не будуть порушені підлягаючі захисту інтереси відповідної особи (§ 406d Кримінально-процесуального

кодексу ФРН (StPO)). У встановлених законом виняткових випадках надання роз'яснень щодо правомірної зацікавленості не вимагається. Крім того, за заявою потерпілого йому буде повідомлено, якщо обвинувачений або засуджений ухилився від заходів позбавлення волі шляхом втечі, а також про те, чи будуть у зв'язку з даним фактом здійснюватися якісь заходи для захисту потерпілого.

Прохання врахувати, що повідомлення може не відбутися, якщо це неможливо здійснити за вказаною адресою.

Якщо у потерпілого є адвокат, якщо йому був призначений адвокат або якщо інтереси потерпілого представлені через адвоката, то повідомлення буде надіслано такому адвокату.

2. Якщо має місце правомірна зацікавленість, то потерпілий має право ознайомитися з матеріалами справи або окремими документами справи через адвоката, а також оглянути речові докази, що офіційно знаходяться на збереженні, але тільки в тому випадку, якщо не буде порушено підлягаючі захисту інтереси обвинуваченого чи інших осіб (§ 406e StPO).
3. Потерпілий має право користуватися послугами найнятого за власний рахунок адвоката, який може бути присутнім при допитах та здійснювати певні права потерпілого.

При допитах потерпілого за його заявою також може бути присутня його довірена особа, крім таких випадків, коли може бути створена загроза для мети дослідження (§ 406f StPO).

4. Відповідно до § 395 StPO уповноважені до приєднання до приватного звинувачення особи можуть навіть до висунення публічного обвинувачення та без подання заяви про приєднання до приватного звинувачення скористатися послугами адвоката або призначити адвоката для захисту своїх інтересів. Вони мають право бути присутніми на судовому засіданні навіть в тому випадку, якщо їх допитуватимуть як свідків. Також і адвокат уповноважених до приєднання до приватного звинувачення осіб має право бути присутнім на судовому процесі.

5. **Повноваження потерпілого поза рамками кримінального судочинства (§ 406i StPO):**

a) У разі наявності майново-правових претензій, які впливають зі злочину, потерпіла особа може пред'явити їх обвинуваченій особі у відповідності до §§ 403 - 406c StPO і § 81 Закону про здійснення кримінального правосуддя щодо неповнолітніх (JGG) під час кримінального судочинства, але тільки в тому випадку, якщо це відноситься до компетенції судів загальної юрисдикції, та якщо вони ще не були пред'явлені шляхом подачі приватного позову. Відповідна заява може бути подана у письмовому вигляді чи усно під протокол реєстратору судової канцелярії, а також усно в ході судового розгляду до закінчення заключних промов прокурора та адвоката обвинуваченого. Заява повинна містити обґрунтування та предмет претензії, а також засіб доказування. Потерпілому, за його заявою, може бути надана допомога на ведення процесу (Prozesskostenhilfe) для оплати послуг залученого адвоката.

b) Окрім того, потерпілий має право у відповідності до

- Закону про захист від насильства подати заяву на винесення розпоряджень щодо обвинуваченого
- Закону про відшкодування шкоди потерпілим заявити свої претензії про право на отримання допомоги

- адміністративними приписами Німеччини або окремих федеративних земель в деяких випадках заявити вимоги про виплату компенсації.
- с) Потерпілий також може отримати підтримку та допомогу від установ для надання допомоги жертвам злочинів, наприклад
- у формі консультації,
 - шляхом надання або сприяння в пошуках житла у закладі для осіб, потребують захисту або
 - шляхом сприяння в отриманні терапевтичних послуг, наприклад, медичної чи психологічної допомоги та інших наявних допоміжних послуг в психосоціальної області.

6. **Повноваження потерпілого у рамках кримінального судочинства (§ 406i StPO):**

- а) У відповідності до умов §§ 395, 396 StPO або § 80 абз. 3 Закону про здійснення кримінального судочинства щодо неповнолітніх (JGG) потерпілий може приєднується до публічно висунутого звинуваченням в якості приватного обвинувача і при цьому
- у відповідності до § 397a StPO подати заяву про призначення адвоката або отримання допомоги на ведення процесу (Prozesskostenhilfe) для оплати його послуг та
 - у відповідності до § 397 абз. 3 StPO, а також §§185 і 187 Закону про судоустрій (GVG) висунути вимогу щодо надання усного та письмового перекладу під час кримінального судочинства.
- б) Далі потерпілий має право
- заявити під час кримінального процесу майново-правові претензії, які впливають зі злочину у відповідності до §§ 403-406c StPO і § 81 JGG,
 - заявити право на отримання компенсації відповідно до Закону про сплату винагороди і компенсації в судочинстві (Justizvergütungs- und Entschädigungsgesetz), якщо він залучається прокуратурою або судом для допиту в якості свідка,
 - домогтися відшкодування заподіяної шкоди шляхом позасудового полюбовного врегулювання конфлікту між злочинцем і жертвою відповідно до § 155a StPO, а також
 - заявити про вчинений злочин або подати скаргу до суду у відповідності до § 158 StPO.

Приватні обвинувальники, які вже мають офіційний допуск, мають право подати заяву на призначення адвоката для приватного звинувачення у відповідності до § 397a StPO.

Потерпілі можуть, в тому числі, отримати підтримку або допомогу через службу надання допомоги жертвам злочинів. Тут їм також буде надана інформація щодо психосоціального процесуального супроводу.

7. У федеральній землі Нижня Саксонія жертвам злочинів, зокрема, надається допомога в офісах служби надання допомоги фонду "Opferhilfe Niedersachsen".

Конкретно офіси служби надання допомоги жертвам злочинів пропонують наступні послуги: психосоціальний супровід і консультації, сприяння при пошуку подальших послуг та консультацій, супровід на судові засідання, в офіційні органи, до

адвоката, до лікаря а також допомога при подачі заяв. Далі жертвам злочинів надається інформація щодо фінансової допомоги та претензій.

Офіси служби надання допомоги жертвам злочинів Ви знайдете в наступних містах:

Ауріх, Брауншвайг, Бюккенбург, Геттінген, Ганновер, Хільдесхайм, Люнебург, Ольденбург, Оснабрюк, Штаде та Ферден. Офіс, що знаходиться поруч з Вами із зазначенням адреси, контактної особи та годин роботи Ви знайдете тут: www.opferhilfe.niedersachsen.de.

Фонд "Opferhilfe Niedersachsen" тісно співпрацює з нижньосаксонською філією громадської організації WEISSER RING e. V. (www.weisser-ring.de). Крім того, на регіональному рівні працює багато інших служб надання допомоги жертвам злочинів.

8. Далі, додаткову інформацію у формі окремої брошури Федерального міністерства юстиції Ви можете завантажити в інтернеті за адресою <http://www.bmju.de/opferschutz>.
9. Якщо потерпілий не володіє німецькою мовою або є інвалідом слуху або мовлення, то тоді він має право вимагати залучення безкоштовного перекладача на весь період судового розгляду. Крім того, він має право вимагати письмовий переклад розпоряджень про заходи позбавлення волі, а також переклад обвинувальних висновків, рішень про покарання та вироків, що не вступили в законну силу.